

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	żebyście stali się synami — Ojca waszego — w Niebiosach, że — słońce Jego wznosi się nad złymi i dobrymi i wysyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	żeby stalibyście się synowie Ojca waszego w niebiosach gdyż słońce Jego wschód sprawia na niegodziwych i dobrych i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście stali się* synami waszego** Ojca w niebie,*** gdyż Jego słońce wschodzi nad złymi i dobrymi**** i deszcz***** pada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żeby staliście się synami Ojca waszego - w niebiosach, bo słońca jego wschód sprawia na złych i dobrych, i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	żeby stalibyście się synowie Ojca waszego w niebiosach gdyż słońce Jego wschód sprawia na niegodziwych i dobrych i pada deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak czyniąc, zachowujcie się, jak przystało na dzieci waszego Ojca w niebie. On sprawia, że słońce wschodzi nad złymi i dobrymi, a deszcz spada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście byli synami waszego Ojca, który <i>jest</i> w niebie. On bowiem sprawia, że jego słońce wschodzi nad złymi i nad dobrymi i deszcz zsyła na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; bo on to czyni, że słońce jego wschodzi na złe i na dobre, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe i na niesprawiedliwe,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; który czyni, że słońce jego wschodzi na dobre i złe i spuszcza deszcz na sprawiedliwe i niesprawiedliwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście się stali synami Ojca waszego, który jest w niebie; ponieważ On sprawia, że słońce Jego wschodzi nad złymi

¹⁾ Lub: (w ten sposób) byli.

²⁾ <x>560 5:1</x>; <x>570 2:15</x>

³⁾ Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, w. 9.

⁴⁾ <x>220 25:3</x>

⁵⁾ <x>510 14:17</x>

			i nad dobrymi, i On zsyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebie, bo słońce jego wschodzi nad złymi i dobrymi i deszcz pada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebie. On bowiem każe swemu słońcu wschodzić nad złymi i nad dobrymi i deszcz daje sprawiedliwym i niesprawiedliwym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebie. On sprawia, że słońce wschodzi dla złych i dobrych i zsyła deszcz dla sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyście się okazali synami waszego Ojca, który jest w niebie, gdyż On swojemu słońcu nakazuje wstawać nad zepsutych i dobrych, i zsyła deszcz na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	abyście mogli być synami swojego niebiańskiego Ojca; On bowiem każe słońcu świecić zarówno dla dobrych, jak i dla złych. On też zsyła deszcz dla tych, którzy postępują zgodnie z jego wolą i dla tych, którzy jej nie spełniają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyście stali się synami waszego Ojca, który jest w niebie. Bo Jego słońce wschodzi nad złymi i dobrymi, a deszcz spada na sprawiedliwych i niesprawiedliwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви були синами вашого Батька, Який на небі, Який своїм сонцем осяває злих і добрих і посилає дощ на праведних і на неправедних.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	żeby w jakiś sposób stalibyście się synowie wiadomego ojca waszego, tego w niebiosach, że Słońce jego urzeczywistnia w górę w wyniku osiągnięcia doskonałości aktywnie na złośliwych i dobrych i kropi deszcz aktywnie na przestrzegających reguł cywilizacji i zaprzeczających regułom cywilizacji.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyście byli synami waszego Ojca, który jest w niebiosach; bo On to czyni, że Jego słońce wschodzi na złe i sprawiedliwe, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe oraz niesprawiedliwe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy staniecie się dziećmi waszego Ojca w niebie. Bo On sprawia, że słońce świeci tak samo nad dobrymi, jak i złymi ludźmi, i zsyła deszcz tak sprawiedliwym, jak i niesprawiedliwym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyście się okazali synami waszego Ojca, który jest w niebiosach, ponieważ on sprawia, że jego słońce wschodzi nad niegodziwymi i dobrymi, on też sprawia, że deszcz pada na prawych i nieprawych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	tak postępują dzieci waszego Ojca w niebie. On bowiem sprawia, że słońce wschodzi dla dobrych i dla złych. A deszcz pada dla prawych i dla nieprawych.